

PREMII OBTINUTE LA CONCURSURI DE TRADUCERE LITERARĂ - LIMBA SPANIOLĂ

- **16-17 MAI 2018** - Colocviul Național Studentesc „MIHAI EMINESCU” Iași, ediția a XLIV-a:
 - **MENTIUNE** obținută de studentele: **Anissa Taouil Hassouna** (student Erasmus), **Georgiana Turcuman** (anul II - FS) pentru traducerea în limba spaniolă a poemului „**Din cerurile-albastre**” (Desde el cielo azulado).

Coordonator: Asist. univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean

MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
UNIVERSITATEA «ALEXANDRU IOAN CUZA» IAȘI
Facultatea de Litere

COLOCVIUL
NAȚIONAL STUDENȚESC
MIHAI EMINESCU
Ediția a XLIV-a

Se acordă

Mențiune

*Studentelor GEORGIANA TURCUMAN - Univ. „Ște cel Mare” Suceava
de la ANISSA TAOUIL HASSOUNA - Univ. „Assassan II”, Casablanca
pentru lucrarea traducere în limba spaniolă*

Iași 16-17 mai 2018



Scanned with CamScanner

- **23-25 MAI 2019** - Colocviul Național Studentesc „MIHAI EMINESCU” Iași, ediția a XLV-a:
- **PREMIUL al III-lea** obținut de studentele: **Elena ȘESTAC** (anul I - masterat LC), **Mădălina OPINCA** (anul II - FS), Cosmina-Georgiana Calancea (anul II - FS) pentru traducerea în limba spaniolă a poemului „**Luna iese dintre codri**” (La luna entre la arboleda).
Coordonator: Asist. univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean

COMUNICATUL DE PRESĂ:

PREMIUL AL III-LEA LA COLOCVIUL NAȚIONAL STUDENȚESC „MIHAI EMINESCU”, IAȘI, 23-24 MAI 2019

Este o tradiție ca în fiecare an studenții de la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din cadrul Universității „Stefan cel Mare” din Suceava să se remarce la cea mai prestigioasă manifestare științifică studentască cu profil filologic din România, Colocviul Național Studentesc „Mihai Eminescu”, ajuns la cea de-a XLV-a ediție, desfășurat la Iași în perioada 23-24 mai 2019. La secțiunea de traduceri din acest an premiul al III-lea a fost obținut de masteranda **Elena Șestac** și studentele **Mădălina Opincă** și **Cosmina-Georgiana Calancea** din anul al II-lea, de la specializarea franceză-spaniolă, pentru traducerea în limba spaniolă a poemului eminescian *Luna iese dintre codri* (La luna entre la arboleda). Studentele au fost coordonate de asist. univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean. La acest colocviu anual participă studenți de la numeroase facultăți de litere din România și Republica Moldova.





Universitatea
„Alexandru Ioan Cuza”
din Iași

MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE



Facultatea de Litere



Colocviul Național Studentesc MIHAI EMINESCU

Ediția a XLV - a

Premiul al III-lea

Se acordă studentului / studentei ELENA ȘESTAC, MĂDĂLINA OPÎNCĂ,
COSMINA-GEORGIANA BALANCEA
de la UNIVERSITATEA DIN SUCEAVA
pentru lucrarea TRADUCERI - LIMBA SPANOLĂ

IAȘI, 23 - 24 mai 2019

RECTOR



▪ **19-20 NOIEMBRIE 2020** - Colocviul Național Studentesc „MIHAI EMINESCU” Iași, ediția a XLVI-a:

- **PREMIUL al II-lea** - obținut de studenta **Mădălina OPINCA** (anul I - masterat TPT) pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei „**A frumuseții tale forme**” (*Las formas de tu hermosura*);
- **PREMIUL al III-lea** - obținut de studenta **Camelia-Florentina CUCU** (anul II - RS) pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei „**Câte nopți eu cugetat-am**” (*Cuántas noches he pensado*).

Coordonator: Asist. univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean

COMUNICAT DE PRESĂ

PREMIUL AL II-LEA ȘI PREMIUL AL III-LEA LA COLOCVIUL NAȚIONAL STUDENȚESC „MIHAI EMINESCU”, IAȘI, 19-20 NOIEMBRIE 2020

Este o tradiție ca în fiecare an studenții de la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din cadrul Universității „Stefan cel Mare” din Suceava să se remarce la cea mai prestigioasă manifestare științifică studentască cu profil filologic din România, **Colocviul Național Studentesc „Mihai Eminescu”**, ajuns la cea de-a XLVI-a ediție, desfășurat la Universitatea "Al. I. Cuza" din Iași în perioada 19-20 noiembrie 2020.

La secțiunea *Atelier de traduceri* din acest an **Premiul al II-lea** a fost câștigat de masteranda **Mădălina OPINCA**, anul I, Teoria și Practica Traducerii, pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei *A frumuseții tale forme* (*Las formas de tu hermosura*), iar **Premiul al III-lea** a fost obținut de studenta **Camelia-Florentina CUCU**, din anul al II-lea, de la specializarea Română-Spaniolă, pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei *Câte nopți eu cugetat-am* (*Cuántas noches he pensado*).

Studentele au fost coordonate de asist. univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean. La acest colocviu anual participă studenți de la numeroase facultăți de litere din România și Republica Moldova.



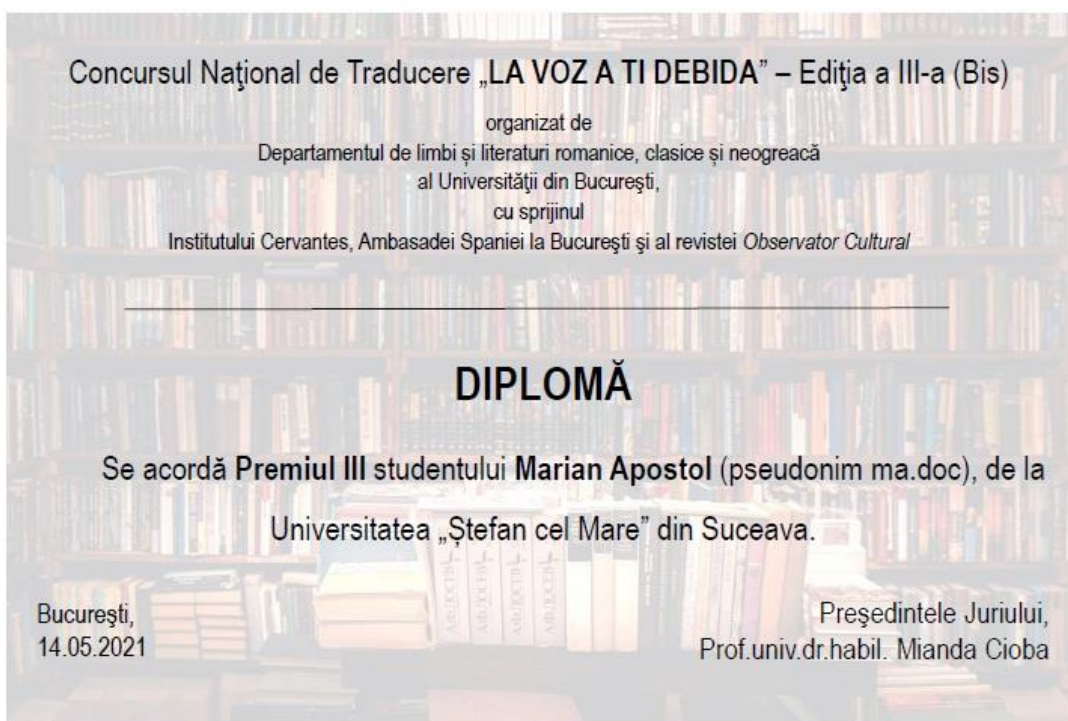
Premiul II - **Mădălina OPINCA**



Premiul III - **Camelia-Florentina CUCU**



- **14 mai 2021** - Concursul Național de Traducere „LA VOZ A TI DEBIDA” - Ediția a III-a (Bis), organizat de Departamentul de limbi și literaturi romanice, clasice și neogreacă al Universității din București, cu sprijinul Institutului Cervantes, Ambasadei Spaniei la București și al revistei *Observator Cultural*:
 - **PREMIUL al III-lea** - obținut de studentul **Marian APOSTOL** (anul I - ES) pentru traducerea în limba spaniolă a poemului semnat de scriitorul uruguaian Mario Benedetti, „**Hagamos un trato**” (rom. *Hai să facem un târg*), precum și a povestirii autoarei mexicane Esther Seligson, „**Despertar del cuerpo**” (fragment din *Diálogos con el cuerpo*) (rom. *Trezirea corpului* - extras din *Dialoguri cu trupul*).
- Coordonator: Lector univ. dr. Alina-Viorela Prelepcean





COMUNICAT

Premiul al III-lea la Concursul de traducere literară „LA VOZ A TI DEBIDA”, ediția a III-a, București, 2021

Un nou premiu important a fost obținut luna aceasta de unul dintre studenții Universității "Stefan cel Mare" din Suceava, ca urmare a participării la **Concursul de traducere literară „LA VOZ A TI DEBIDA”**, ediția a III-a, organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București) cu sprijinul Ambasadei Spaniei la București, al Institutului Cervantes din București și a revistei *Observator cultural*. Studentul **Marian Apostol** din anul I, specializarea Engleză-Spaniolă, din cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării s-a remarcat prin participarea cu traducerea poemului semnat de scriitorul uruguaian Mario Benedetti, *Hagamos un trato* (rom. *Hai să facem un târg*), precum și a povestirii autoarei mexicane Esther Seligson, *Despertar del cuerpo* (fragment din *Diálogos con el cuerpo*) (rom. *Trezirea corpului* - extras din *Dialoguri cu trupul*), câștigând **Premiul III**. Acest premiu este o reușită cu atât mai mult cu cât la acest concurs au participat numeroși studenți, masteranzi și doctoranzi de la principalele universități de prestigiu din țară. Festivitatea de decernare a premiilor s-a desfășurat exclusiv online în data de 14 mai 2021. Studentul câștigător a fost coordonat de lector univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean. Aceste concursuri studențești contribuie la o bună formare a viitorilor traducători și specialiști în limbi străine.

La voz a ti debida este un concurs de traducere a unor texte literare din limba spaniolă în limba română, iar principalul obiectiv al acestui concurs este promovarea limbii spaniole, precum și diseminarea bogatei culturi hispanice înrădăcinate în țările vorbitoare de limbă spaniolă. Se caută să se facă astfel cunoscute societății românești texte narative și poetice din limba spaniolă, limba aflată pe locul doi în lume, la ora actuală, ca număr de vorbitori, după chineza mandarină.

Membrii juriului concursului de traducere literară „LA VOZ A TI DEBIDA” au fost: prof. dr. Mianda Cioba (Universitatea din București), prof. dr. Carmen Mușat (Universitatea din București și redactor-șef al revistei Observator cultural), lect. dr. Mioara Angheluță (Universitatea din București) lect. Víctor Peña Irles (Universitatea din București), dr. Rafael Pisot Díaz, (Institutul Cervantes din București), Valeriu Radulian (Radio România Internațional) și Vlad Radulian (Asociația Firmelor de Interpretariat și Traducere din România).

- **septembrie 2021** - CONCURSUL DE TRADUCERE DE POEZIE HISPANO-AMERICANĂ organizat la Timișoara ca inițiativă sub patronajul Universității de Vest din Timișoara și a consulatelor onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Peru în Timișoara. Au fost propuse trei poeme scrise de poeți din Spania, Mexic și Peru, cărora li s-a adăugat unul ales de fiecare dintre participanți.

- **PREMIUL al II-lea** - obținut de studenta: **Mădălina OPINCA** (anul II - masterat TPT).

Poemele traduse din limba spaniolă în limba română au fost:

José Ángel Valente (SPANIA) - *Iluminación* (Iluminare)

José Watanabe (PERU) - *El pan* (Pâinea)

Javier Villarrutia (MEXIC) - *Poesía* (Poezie)

Marisol Bohórquez Godoy (COLUMBIA) - *Tiempo* (Timp) - poem ales;

Coordonator: Lector univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean





AICI SUNT MENȚIONATE DOUĂ PREMII: CEL CÂȘTIGAT DE MĂDĂLINA OPINCA ȘI CEL CÂȘTIGAT DE MINE

COMUNICAT

Noi premii la Concursuri de traducere literară obținute de studenți și profesori ai Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din cadrul Universității "Ștefan cel Mare" din Suceava

Noul an universitar a debutat cum nu se putea mai bine pentru studenții și profesorii care au participat la două importante concursuri de traducere literară, desfășurate atât în țară, cât și în străinătate.

O nouă ediție a unui prestigios concurs de traducere de poezie hispano-americană în limba română, organizat sub patronajul Universității de Vest din Timișoara și al consulatelor onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Peru în Timișoara, și-a desemnat câștigătorii. În cadrul acestui concurs s-a remarcat și **Mădălina Opinca**, studentă în anul al II-lea la masteratul de Teoria și Practica Traducerii din cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava. Aceasta a reușit să obțină **LOCUL II** cu traducerea din limba spaniolă în limba română a patru poeme scrise de poeți din Spania, Mexic, Peru și Columbia, primele trei fiind poeme propuse de organizatori (*Iluminación* / ro. *Iluminare* - de José Ángel Valente, Spania; *El pan* / ro. *Pâinea* - de José Watanabe, Peru; *Poesía* / ro. *Poezie* - de Javier Villarrutia, Mexic), cel de-al patrulea poem fiind liber ales (*Tiempo* / ro. *Timp* - de Marisol Bohórquez Godoy, Columbia). Acest concurs, ajuns la a patra ediție, a fost inițiat de Asociația Culturală Via Rumania Cultura care, între anii 2011 și 2014, a lansat iubitorilor de limbă spaniolă provocarea de a traduce poeme din spaniolă în română. Pentru 2021, această idee a prins din nou contur, înscriindu-se în cadrul manifestărilor prilejuite de aniversarea a 140 de ani de relații diplomatice dintre România și Spania. Studenta câștigătoare a acestui concurs a fost coordonată de lector univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean.

Ca o confirmare suplimentară a tuturor rezultatelor înregistrate în ultimii ani alături de studenții coordonați la diversele concursuri de traducere, vine și obținerea **PREMIULUI I** câștigat de **lector universitar dr. Alina-Viorela Prelipcean** la un concurs de traduceri din Republica Moldova, „EUGENIU COȘERIU ÎN GALAXIA LIMBILOR EUROPENE”, ediția a II-a, organizat de Cenaclul „Magia Cuvântului”, în parteneriat cu Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu” și Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova. Textul „Sângele nostru”, tradus în limba spaniolă de Alina Prelipcean, îi aparține marelui lingvist român, Eugeniu Coșeriu, alegerea poeziei de către organizatori fiind determinată de faptul că în anul curent se împlinesc 100 de ani de la nașterea acestuia. La ediția de anul acesta s-au înregistrat peste 60 de participanți din Republica Moldova, România, Spania, Elveția, Germania, Franța, Serbia. Traducerile câștigătoare vor apărea într-un volum ce își propune să valorifice importanța traducerii și să promoveze cunoașterea limbilor europene.

- **30 septembrie 2021** - **PREMIUL I** obținut de lector univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN la Concursul de Traducere, „EUGENIU COȘERIU ÎN GALAXIA LIMBILOR EUROPENE”, Ediția a II-a, organizat în Republica Moldova de Cenaclul „Magia Cuvântului” în parteneriat cu Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu” și Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.



Inaugurarea
Rubrică

O întrebare pentru O instituție de învățământ

Dragi cititori, astăzi, în primul număr din luna decembrie 2021, inaugurăm o nouă rubrică în paginile săptămânalului *Univers Pedagogic Pro*. Aceasta va include răspunsurile inspirate ale actorilor educaționali din cadrul unei instituții de învățământ la **întrebarea redacției**. Scopul acestei rubrici este scoaterea la rampă a unor idei inedite și a problemelor mai puțin elucidate din domeniul educațional.

În debut, am abordat elevii și profesorii *Liceului Teoretic cu Profil de Arte „Ion și Doina Aldea-Teodorovici”* din municipiul Chișinău. Pentru receptivitate, promptitudine și atitudine binevoitoare aducem mulțumiri și cuvinte de recunoștință directorului instituției, Iurie Donțu.

Ce îi lipsește școlii secolului XXI?



Iurie DONȚU,
director, profesor de limba și
literatură română

Salonul Internațional de Carte Alma Mater Librorum (Suceava, 25-26 noiembrie 2021)



Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, în parteneriat cu Centrul de Reușită Universitară și Alianța Franceză din Suceava, a organizat în perioada 25 – 26 noiembrie 2021 cea de-a VII-a ediție a Salonului Internațional de Carte Alma Mater Librorum, în format hybrid. Cu această ocazie, prof. univ., dr. DHC Sanda-Maria ARDELEANU, coordonator de proiect, a anunțat participarea a 20 de edituri, case editoriale, librării care și-au prezentat oferta de carte. Au avut loc peste 30 de lansări și prezentări de carte și reviste, conferințe, numeroase întâlniri cu autori, editorii, cu personalități ale culturii românești și străine.

Dr. lector universitar, Victor-Andrei CĂRCĂLE, a estimat cărțile și oportunitățile Editurii Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava pentru autorii (cadre didactice) care, în mare parte, publică rezultatele cercetărilor proprii.

Printre momentele remarcante, care s-au derulat în cursul zilei de 25 noiembrie, s-a numărat și prezentarea proiectului de traducere „EUGENIU COȘERIU ÎN GALAXIA LIMBILOR EUROPENE”, realizată de doamna conf. univ., dr. Victoria FONARI de la Universitatea de Stat din Moldova. În calitate de inițiator al concursului de traducere, parte a acestui proiect de mare succes, ajuns la cea de-a II-a ediție, conf. univ. dr. Victoria Fonari a subliniat buna colaborare care există și

care s-a dezvoltat între Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava și Universitatea de Stat din Moldova. Momentul a fost marcat prin înmânarea diplomelor de Laureat câștigătoare locului I la secțiunea de traducere (limba spaniolă), lector universitar dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN, cadru didactic la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”. Textul „Sângele nostru”, tradus în limba spaniolă de Alina Prelipcean, îi aparține marelui lingvist român, Eugeniu Coșeriu, alegerea poeziei de către organizatorii concursului fiind determinată de faptul că în anul curent s-au împlinit 100 de ani de la nașterea acestuia. La ediția de anul acesta s-au înregistrat peste 60 de participanți din Republica

Moldova, România, Spania, Elveția, Germania, Franța, Serbia. Traducerile câștigătoare vor apărea într-un volum care și va constitui un rezultat de parteneriat dintre editurile universităților, ce își propune să valorifice importanța traducerii și să promoveze cunoașterea limbilor europene.

Prima zi a Salonului Internațional de Carte desfășurată la Suceava, în România, s-a bucurat de un public numeros, prezent și la lansarea de carte *Moldova - o constelație din petalele universului: traducere în 6 limbi europene* (Editura Universității de Stat din Moldova, 2020), autor: Victoria Fonari, dr. conf.; prefată: prof. univ. dr. hab. Irina Condrea; coordonatorul concursului de traducere: dr. conf. Adriana Cazacu, secretar de stat, Ministerul Educației și Cercetării. Noua



apariție editorială a fost enunțată de conf. univ., dr. Victoria Fonari și a stărnit interesul auditoriului, format din studenți, profesori, dar și din personalități marcante ale culturii sucevene și din străinătate. La fel de interesante au fost și prezentările de carte care au urmat, titlurile cărților ale căror autoare este Victoria Fonari – *Literatura comparată* (Editura Universității de Stat din Moldova, 2018), *Jurnalul micului călător din Chișinău* (2020), *Olimp & Hades* (2020), *Abecedă* (2021) - fiind ca un adevărat magnet pentru publicul mic și mare, deopotrivă.

A participat online directorul Bibliotecii Centrale a USM, Ecaterina Zasmenco, având o comunicare despre publicațiile științifice și materialele didactice care sunt plasate pe <http://dspace.usm.md>.

În ambele instituții s-a evidențiat Facultatea de Litere.

Evenimentul este o continuare a frumoasei colaborări dintre universități, care constituie o nouă etapă după Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL) din 24-25 septembrie a.c.



Articol apărut în ziarul *Univers Pedagogic* (Nr. 43/02.12.2021) din Republica Moldova

- **25-26 NOIEMBRIE 2021** - Colocviul Național Studentesc „MIHAI EMINESCU” Iași, ediția a XLVII-a:
 - **PREMIUL al II-lea** - obținut de studenta **Mădălina OPINCA** (anul II - masterat TPT) pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei „**Bolnav în al meu suflet**” (Enfermo en el alma mía);
 - **PREMIUL al III-lea** - obținut de studentul **Marian APOSTOL** (anul II - RS) pentru traducerea în limba spaniolă a poeziei „**În van căta-veți...**” (En vano buscareis).
- Coordonator: Lector univ. dr. Alina-Viorela Prelipcean





Premiul II - **Mădălina OPINCA**



Premiul III - **Marian Apostol**